

രാമചരിതം: അറുപത്തഞ്ചാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. പ്രിയ ആർ



രാമചരിതം: അറുപത്തഞ്ചാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. പ്രിയ ആർ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Priya R

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama, Sita, and Lakshmana at the Hermitage of Bharadvaja](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപത്തഞ്ചാം പാലം

യുദ്ധമുഖത്ത് ഇന്ദ്രജിത്തും ലക്ഷ്മണനും തമ്മിൽ വാക്ക് തർക്കം ഉണ്ടാകുന്നു. തർക്കത്തിനിടയിൽ ഇന്ദ്രജിത്ത് ലക്ഷ്മണന്റെയും വിഭീഷണന്റെയും നേർക്ക് അസു പ്രയോഗം നടത്തുന്നു. ഇരുപക്ഷത്തുനിന്നുമുള്ള അസുങ്ങൾ ആകാശത്തോളം ഉയർന്നതിനാൽ സൂര്യൻ മറഞ്ഞു പോകുന്നു.

പാട്ട് 1

ചോണിതനതികൾ ചാട
ചൊട്ടെട്ടെ വിട്ടേറ്റു കന്നം
ചേണിയൽ പരച്ച ചൂലം
തിറംകിളിതെളിവാളീർവാൾ
വാണങ്കൾ മുതലം കത്തം
വളയമെൻറിവറ്റാൽക്കാണ-
ക്കാണയാൻപൊഴിന്തടക്കം
കവികളെ മുടിപ്പുനിപ്പോൾ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് ലക്ഷ്മണനോടു് ഇപ്രകാരം പറയുന്നു: രക്തപ്പുഴയൊഴുകും മട്ടിൽ ചൊട്ട, വിട്ടേറ്റ്, കന്നം, മുർച്ചയേറിയ മഴ, ശൂലം, മികവുറ്റ ഈർച്ചവാൾ, ബാണങ്ങൾ, വളയം (പരിച) ഇവകൊണ്ട് ഇപ്പോൾ കപികളെ വേഗത്തിൽത്തന്നെ ഞാൻ ഇല്ലായ്ചെയ്യുന്നുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

ഈർവാൾ — ഈർച്ചവാൾ
മുതലം — മുസലം (ഇരുമ്പുലക്ക, ഗദ)
വളയം — പരിച

പാട്ട് 2

കവികലത്തവരെയൊക്ക
ക്കഴുകെഴുപാറ്റം പേയും
ചിവനികരം പകൈത്തു
തിറംകൊൾവായതവും നായും
അവിരതം കഴൽകൾകപ്പി
യണിനിണന്നുകുതു മേന്മേൽ
വിവിതമാഞ്ചൊല്ലിൻറേൻ
യാൻ വിളയാട്ട കാണമാറേ.

തുടർന്ന് ഇന്ദ്രജിത്ത് പറയുന്നു: കഴുകൻ, എഴുപാറ്റ്, പേ, കുറുക്കന്മാരുടെ കൂട്ടം, പകച്ചുമദിച്ച കാക്ക, നായ ഇവയെല്ലാം എല്ലായ്ക്കോഴും തങ്ങളുടെ കാലുകൾ മുങ്ങി നിൽക്കുന്ന രക്തം നുകർന്ന് വിളയാട്ടുന്നത് കാണുന്നതിനു കപികലത്തെ മുഴുവനും ഞാൻ വിവിധതരത്തിൽ കൊല്ലുന്നുണ്ട്.

കുറിപ്പ്

എഴുപാറ് — മട്ടക്കുഴുകൻ, പറന്നു പൊങ്ങുന്ന കഴുകൻ
വായതം — വായസം - കാക്ക
ചിവനികരം — കുറുക്കന്മാരുടെ കൂട്ടം
വിവിതം — വിവിധം

പാട്ട് 3

മാറുമെൻവചനംകേട്ടു മറുത
ലൈയെൻറരക്കൻ
കുറിനോരളവു കൂടക്കുറി
നാനരചന്മൈന്തൻ-
വേറുയാനരെക്കയില്ല
വിളയാട്ടമൊഴിക്കയില്ല
കുറിടുമളവുനിന്നക്കൊണ്ടു
നിൻപയെക്കൊണ്ടും.

എന്റെ വാക്കുകൾ കേട്ടിട്ട് ശത്രുക്കൾ (മറുപക്ഷത്തുള്ളവർ) ഇല്ലാതാകും എന്ന് ഇന്ദ്രജിത്ത് പറഞ്ഞപ്പോൾ, ലക്ഷ്മണൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞു: വെറും വാക്കു ഞാൻ പറകയില്ല. നിന്നെയും നിന്റെ പടയെയും ഇല്ലാതാക്കും വരെ ഞാൻ യുദ്ധം നിർത്തുകയില്ല.

കുറിപ്പ്

മറുതല — മറുപക്ഷം, ശത്രു
അരചന്മൈന്തൻ — രാമന്റെ അനുജൻ
കുറുക — പറയുക

പാട്ട് 4

പടൈക്കുമിന്നിനക്കുമുണ്ടാംപാടു
പോർക്കളത്തിലെൻറാ-
ൻറെടുത്തുയാനരെപ്പതില്ലേ
യെളിയവർ തൊഴിലിവെല്ലാം
അടുത്തു നിൻറിവണ്ണമേ നീയ
ഴത്തതുകൊണ്ടുവാരാ
പൊടുക്കനയഴകുപോരിൽ
പ്പൊരുതെൻറിയെങ്ങനയും.

നീയും പടയും പോർക്കളത്തിൽ പ്രയാസപ്പെടും എന്നു ഞാൻ പ്രത്യേകിച്ച് പറയുന്നില്ല—അങ്ങനെ പറയുന്നത് നിസ്സാരൻമാരാണ്. അടുത്തുനിന്ന് നീ ആത്മപ്രശംസ നടത്തിയതുകൊണ്ടു പ്രയോജനം ഇല്ല. പൊരുതാതെ യുദ്ധത്തിൽ വിജയമുണ്ടാകില്ല. എന്ന് ലക്ഷ്മണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനോടു പറയുന്നു.

കുറിപ്പ്

അഴത്തത് — ആത്മപ്രശംസ
പാടു — പ്രയാസം

പാട്ട് 5

പൊരുവതിനറെപ്പു പോരിൽ
പ്പൊരിൻറിനോർക്കിവണ്ണം നിൻ
പരുപരപ്പറെവേയാവു
പഴിപ്പുതാരറിവോർകേൾക്കിൽ
ചരതമൊൻററിയേണ്ടും നീ
തകപുകഴങ്കിതേവ-
നൊരുമൊഴിയരുളിച്ചെ
യ്ക്കല്ലൊരിക്കമായ്ചൂടുവുതെങ്കും.

ലക്ഷ്മണൻ തുടർന്നു പറയുന്നു: യുദ്ധം ചെയ്യുന്നതിനു പേടിയുള്ളവരാണ് നിന്നെപ്പോലെ പാഴ് വാക്കുകൾ പറയുന്നത്. അത് അറിവുള്ളവർ ആരുകേട്ടാലും നിന്നെ പഴിക്കും, നീ ശ്രദ്ധിച്ചു കേൾക്കണം, കീർത്തിമാനായ അഗ്നിദേവൻ ഒരുവാക്കും മുൻപേ പറയാതെയാണ് എല്ലായിടവും ചൂടുന്നത്.

കുറിപ്പ്

അങ്കിതേവൻ — അഗ്നിദേവൻ
ചൂടുവതെങ്കം — എല്ലായിടവും ചൂടുന്നത്

പാട്ട് 6

എങ്കമീവനങ്കടോറുമീ
ടിന മരങ്കളെച്ചീർ
തങ്കിന പവനനൊക്ക
ത്തകർപ്പതും ചൊല്ലിയല്ല
ചെങ്കിന കരങ്കളാലേ
തെളുതെളപ്പറെന്തോ ചൂടു
തങ്കിനവെയിലാൽ വെയ്ക്കാൻ
തപിപ്പതും തരണിതന.

ലക്ഷ്മണൻ ഇന്ദ്രജിത്തിനോടായി പറയുന്നു: ഈ വനങ്ങൾ തോറ്റും നിറഞ്ഞുനിൽക്കുന്ന മരങ്ങളെ ഐശ്വര്യമുള്ള വായു തകർക്കുന്നത് വിളിച്ചു പറഞ്ഞിട്ടല്ല. സൂര്യൻ മുൻകൂട്ടി പറഞ്ഞിട്ടാണോ ചൂടുള്ള കരങ്ങൾ കൊണ്ട് ഭൂമിയെ ചൂടുപൊള്ളിക്കുന്നത്?

കുറിപ്പ്

ചീർതങ്കിന — ഐശ്വര്യമുള്ള
വെയ്ക്കാൻ — സൂര്യൻ
തരണി — ധരണി

പാട്ട് 7

തന്നമുന്നിർത്തിക്കൊണ്ടു തെയ
രതതനൻ പോർക്കെ-
ൻറുന്നതായിവണ്ണമുരചെയ്തു
കൂടും മുന്നേ
മന്നർകോൻറതനയൻ മാർ
വിൽവരംകിളരിലക്കൈമന്നൻ
തന്നടെ തനയനെയ്ക്കാൻ
ചരങ്കളാലിരുപത്തഞ്ചാൽ.

ഇന്ദ്രജിത്ത് ലക്ഷ്മണന്റെ നേർക്ക് അസുപ്രയോഗം നടത്തുന്നു. ഇന്ദ്രജിത്തിനെ മുൻനിർത്തിക്കൊണ്ട് ദശരഥന്റെ പുത്രനായ ലക്ഷ്മണൻ ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞുതീരുന്നതിനു മുൻപായി, ലക്ഷ്മണന്റെ മാറിലേക്ക് ഇന്ദ്രജിത്ത് ഇരുപത്തഞ്ച് ശരങ്ങളെയുണ.

കുറിപ്പ്

തെയരതൻ — ദശരഥൻ
ചരങ്കൾ — ശരങ്ങൾ

പാട്ട് 8

ഇരുപതുമഞ്ചുമൊക്കയി
ലജ്ജണൻ തിരുവുടമ്പി-
ലൊരുനൊടിയകത്തകം
പുക്കൊളിത്തനകെരുടനഞ്ചി
വരവരവതികത്തിൽ വടി
വൊടുതുടക്കനച്ചെ-
ൻറൊരുതരമകംപും
പോലെയുടനടന്നുരങ്കക്കൂട്ടം.

ഇരുപത്തഞ്ച് അസുങ്ങളും ലക്ഷ്മണന്റെ ശരീരത്തിലേക്ക് ഒരു നിമിഷം കൊണ്ട് പാഞ്ഞുകയറി ഒളിക്കുന്നു. ഇതു ഗരുഡനെപ്പേടിച്ച് സർപ്പസമൂഹം തത്രപ്പെട്ട് ചിതൽപ്പറ്റിനുള്ളിൽ കയറിയൊളിക്കും പോലെ തോന്നി.

കുറിപ്പ്

ഒളിത്തന — ഒളിച്ചു
കെരുടൻ — ഗരുഡൻ

പാട്ട് 9

കൂട്ടിവനിവനുക്കെൻറു
കൂടവേ വിപീഴണന്മേൽ
നാട്ടിനാൻ പതിനെട്ടമ്പു
നടത്തനയവയുമുള്ളിൽ
കോട്ടവെള്ളെകിറമെയ്യിൽ
ക്കൊടുംകണൈയനേകംവാങ്കി-
മ്മാട്ടിടമഴകണക്കമന്നവൻ
താനുമെയ്ക്കാൻ.

ലക്ഷ്മണനു സഹായിയായി ഉള്ളത് വിഭീഷണനാണെന്നു മനസ്സിലാക്കി വിഭീഷണന്റെ ശരീരത്തിലേക്ക് പതിനെട്ടമ്പുകൾ എയ്തു കൊള്ളിക്കുന്നു. അവയും ശരീരത്തിനുള്ളിൽ പ്രവേശിക്കുന്നു. വെളുത്തുവളഞ്ഞ ദംഷ്ട്രകളുള്ള ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ശരീരത്തിൽ അനേകം ഘോരാസുങ്ങൾ മഴ പെയ്യുന്ന പോലെ മന്നവനും പ്രയോഗിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

കോട്ടവെള്ളെകിറ് — വെളുത്തുവളഞ്ഞ ദംഷ്ട്രം
എകിറ് — പല്ല്, ദംഷ്ട്ര

പാട്ട് 10

മന്നവനെയ്തുവാണം വരം
ചേർത്തിലൈങ്കമന്നൻ
തന്നടെ തനയൻ മെയ്ക്കേൽത്ത
റെത്തന തടൈപൊതെ
പിന്നമന്നവനെയ്ക്കാൻ പിഴൈ
യറ്റും കണൈകൾവാങ്കി-
തനയെയ്ക്കതിലുമേറ്റം
തെയമുകതനന്താനും.

ലക്ഷ്മണൻ എയ്ക്ക അസുങ്ങൾ വരസിദ്ധിയുള്ള ഇന്ദ്രജിത്തിന്റെ ശരീരത്തിൽ ഇടതടവില്ലാതെ തറയ്ക്കുന്നു. പിന്നെ ഇന്ദ്രജിത്തും മികച്ച അസുങ്ങൾ എടുത്ത് തന്നെ എയ്ക്കതിലും കൂടുതൽ തിരിച്ചു പ്രയോഗിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

പിഴയെറ്റം — മികച്ച
തറെത്തന — തറച്ചു
തടൈപൊതെ — ഇടതടവില്ലാതെ

പാട്ട് 11

തെയമുകതനയന്മാരിൽ
ത്തലൈവനുമുലകക്കുൻറാം
തെയരതതനയന്താനും
തമ്മിലേ കതിർത്തിവണ്ണം
ചെയലോടു പൊരിൻറനേര
മെയ്മൊൺചരങ്കൾപൊങ്കി
വിയതിപോയ് മുടി വെയ്ക്കാൻ
വിച്ചൈയാലറമറെന്താൻ.

ദശമുഖപുത്രൻമാരിൽ പ്രധാനിയായ ഇന്ദ്രജിത്തും ലോകത്തിന് താങ്ങായ ദശരഥപുത്രൻ ലക്ഷ്മണനും തമ്മിൽ സാമർത്ഥ്യത്തോടെ പൊരുതിയ നേരത്ത് അവർ അയച്ച അസുങ്ങൾ പൊങ്ങി ആകാശത്തോളം എത്തുകയും സൂര്യൻ നിശ്ശേഷം മറയുകയും ചെയ്യുന്നു.

കുറിപ്പ്

വെയ്ക്കാൻ — വെയ്ക്കുവൻ, സൂര്യൻ
ഉലകക്കുൻറ് — ലോകത്തിന് താങ്ങ്
വിയതി — ആകാശം
അറമറന്താൻ — നിശേഷം മറഞ്ഞു

ഡോ. പ്രിയ ആർ



എം. എസ്. എം. ഹയർസെൻഡറി
സ്കൂൾ, കായംകുളം, മലയാളവിഭാഗം
അദ്ധ്യാപിക.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.